

Réflexions sur le vocabulaire français

# 法语词汇研究

程依荣 著



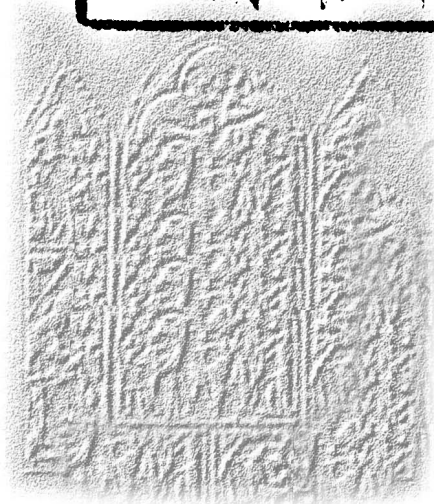
中山大学出版社

# 法语词汇研究

Réflexions sur le vocabulaire français

程依荣 著

江苏工业学院图书馆  
藏书章



中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

法语词汇研究/程依荣 著. —广州:中山大学出版社,1999.3  
ISBN 7-306-01546-x

I. 法… II. 程… III. 法语-词汇-研究 IV. H323

中山大学出版社出版发行

(地址:广州市新港西路135号 邮编:510275

电话:020-84111998、84037215)

广东省新华书店经销

中山大学印刷厂印刷

(地址:广州市新港西路135号 邮编:510275 电话:020-84111999)

850毫米×1168毫米 32开本 9.625印张 240千字

1999年3月第1版 1999年3月第1次印刷

定价:16.00元

本书如发现有因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系调换

## 内 容 简 介

《法语词汇研究》是一本研究法语词汇学的专著。作者总结长期从事法语词汇学教学和研究的经验和体会，探讨法语词汇学的一些关键问题，如法语词汇的发展倾向、词汇的地域和语域概念、外来词对法语的影响、词的理据、词与词的关系、词汇计量、词汇理论在教学中的运用等等，其中有些内容曾经在《现代外语》，《法国研究》，《外国语》，《四川外语学院学报》，《加拿大透视》等学术刊物上发表。

## 前 言

屈指一算，1961年我大学毕业至今，差不多40年时间过去了，这是两代人的时间啊！每念及此，我就感到惭愧！首先，几十年来虽然说一直从事教学和研究工作，自认为也不曾偷懒，但成绩平平，有负国家的培养。这中间虽然有历史原因，但个人毕竟有一份责任。往事不可荐，但亡羊补牢还是可以的。这本书是我多年从事法语词汇学教学和研究的心得和体会，其中不少文章在几种学术刊物上发表过。从这些文章，可以约略看见法语词汇学研究在我国开展的一个侧影，也可以回顾我国法语界曾经讨论过的有关词汇教学的一些问题。词汇是社会的一面镜子，是衡量社会进步的标尺。第二次大战以来，经济和科学技术突飞猛进，法国和其他法语国家的社会面貌发生了深刻变化，这在法语词汇中都得到反映。中国现在处于大发展时期，面目日新月异，变化之迅速超过一切想象。我曾经研究过80年代出现的一些反映法国社会变化的新词，今天重读这些文章，我发现许多当年我感到新奇的现象今天在中国也变成

了现实。从词汇的变化观察社会的变化，这是饶有趣味的事情。

在社会生活日益商业化的今天，这本学术著作能够出版是一件幸事，甚至有些出乎我的意料。欣喜之余，特别感谢广东外语外贸大学法语系同仁对我的帮助和鼓励。

作者

1999年3月于广州

# 目 录

法语词汇学的渊源和现状 .....	(1)
评罗巴尼科娃等著《现代法语词汇学》 .....	(11)
借词和外国文化的影响 .....	(22)
现代法语中的英语借词 .....	(37)
词的任意性和理据 .....	(50)
外来词和文化冲突 .....	(63)
现代法语中的缩略词 .....	(71)
法语同义词和法语同义词词典 .....	(79)
同义词辨析的尴尬 .....	(87)
试论法国报刊的语言特征 .....	(97)
魁北克法语的地方色彩 .....	(112)
加拿大法语的若干特点 .....	(120)
《基础法语》及法语教学词汇的研究 .....	(130)
科技词汇的构词模式和教学策略 .....	(145)
词汇计量及其应用 .....	(158)
现代法语的地域和语域区分 .....	(178)
法语的演变和新词语 .....	(195)
法语新词漫话 .....	(209)
熟语的分类和修辞作用 .....	(221)
源远流长的法国词典学 .....	(247)
词典的宏观结构和同音异义词的处理 .....	(256)
词的定义 .....	(261)

词典的分类.....	( 267 )
几种法语语言词典.....	( 278 )
法语的困境和法语词汇的发展倾向.....	( 284 )



# 法语词汇学的渊源和现状

## 一、起步艰难的法语词汇学

词汇学是语言学的分支学科之一，指对词汇的系统研究。词汇是语言的三大组成部分之一，对它的系统研究起步较晚，这是有其深刻的历史原因和认识论原因的。人们一直认为词汇浩如烟海，没有组织，没有规律，而且处在不断的运动之中，要对之进行“科学的研究”似乎是不可能的。将词汇与语法和语音相比，人们的这种印象更加强烈。可以说法语词汇学像是一个尚待开垦的荒地。

索绪尔首先提出词之间存在“联想关系”，词汇是一个系统。结构语言学家用“场”的概念来描述词汇的结构，在揭示词汇的内部规律方面做了许多工作。现在，公然否认词汇结构的人不多，但对于能否描述这个结构表示怀疑的人则大有人在。现代语言学有这样的信心：在词汇表面的混乱背后，在深层一定存在一个严密的系统。词汇学的任务就是描写这个系统。

根据《罗贝尔词典》，词汇学（lexicologie）一词在法语中最早出现于1765年，但当时人们将这个词和“词典学”（lexicographie）混为一谈。事实上，词典学在法国的历史长得多，它诞生于16世纪上半叶。当时编纂词典是为了满足翻译古典语言和外国语言的需要，法国第一部双语词典《法语-拉丁语词典》出版于1539年。

词汇学有时也与“语义学”混同。语义学研究词的意义和义的变化，在法国已经有近一个世纪的历史。有些语言学家（如J. Picoche）认为词汇学是语义学的一部分，但有些语言学家（如H. Mitterand）恰恰相反，认为语义学是词汇学的一部分。无论如何，这是两门关系紧密的学科。法语词汇学由于它为自己确定的特定的范围和任务，今天已经成为独立学科。

## 二、 法语词汇学的诞生及主要著作

1950年马道雷(Matoré)所著的《词汇学方法论》(Méthodologie en lexicologie)的出版标志法语词汇学的诞生。作者在这部著作中运用结构语言学的观点，研究了“概念场”，采用的主要方法是对词群和词汇组织进行分析，而不像过去那样对孤立的词进行“穷根究底的”探讨，这是在词汇研究方法的创新。但马道雷研究词汇的目的是为了“解释社会现象，……通过词的研究，帮助了解社会变化的进程。”如ésotérique(秘传的)一词，它在1755年的出现标志对18世纪法国唯理主义的反动；而唯理主义针锋相对，称这种反理性主义为charlatanisme(江湖骗术)。马道雷称ésotérique和charlatanisme这类反映社会变化的词为见证词(mots-témoins)，而称philosophe(哲学家)这类反映时代理想的词为关键词(mot-clé)。但是，由于马道雷的词汇学包含明显的社会学和历史学倾向，我们毋宁称之为“社会词汇学”。

在《词汇学方法论》之后，有一批法语词汇学著作相继问世，下面介绍影响较大的几种。

皮耶尔·吉罗著的《语义学》(P.Guiraud: « La Sémantique », 1959)。这本书名为语义学，实际上包含许多词汇学内容(词的定义、词的形式和词义的关系、词之间的关系

等)。作者用许多篇幅谈“概念场”，强调研究词群和词之间的依赖关系。

索瓦热奥著的《法语词汇概貌》(A. Sauvageot : 《 Portrait du vocabulaire français 》, 1977)。这本书内容丰富, 是对现代法语词汇的全方位思考, 包括词汇的概念, 词的理据、词汇的各个层面以及同义词、合成词等各种词群的分析。作者不喜欢使用深奥难懂的专门术语, 但他的见解有许多独到之处。这本书的结构并不十分严谨, 但却使人们对法语词汇的认识大大提高了一步。

密特朗著的《法语词》(H. Mitterand : 《 Les mots français 》, 1963)。这本书的特点是它的系统性。作者明确了法语词汇学的任务: 描写法语词汇结构, 描写“有组织的词群的构成和运行机制”(p.119)。从法语词汇形式结构(派生、合成、缩略、外来词)到语义结构, 作者都有精湛的论述。

吉贝尔著《词的创造性》(L. Guilbert : 《 La Créativité lexicale 》, 1975)。作者在书中运用乔姆斯基的生成转换理论分析新词的产生和派生。80年代, 生成转换语法理论在法国颇为时髦, 法语词汇学也深受其影响。

皮高谢著的《法语词汇学概要》(J. Picoche : 《 Précis de lexicologie française 》, 1977)。这本书篇幅有限(不足150页), 是法国出版的第一部自称《法语词汇学》的著作。作者介绍了不同语言学流派的词汇理论, 提出法语词汇学的目的、任务和要研究的主要问题。作者把研究重点放在词之间的关系及各种类型的词群。习惯前苏联面面俱到的词汇学的读者可能会觉得这本书不够全面系统, 但这本著作的深度是毋庸置疑的。

除了索瓦热奥的《法语词汇概貌》, 上面几种著作的共同特点就是运用现代语言学的各种概念于法语词汇的分析和研究。不对传统的词的概念进行批评, 不采用比较精确、比较严

密的概念（如对比替换、分布、词的内涵和外延、词的理据）取代传统的修辞学概念，描写词汇结构就是一句空话。

从马道雷发表《词汇学方法论》至今，法语词汇学已经有接近半个世纪的历史，在系统描写法语词汇方面取得了若干进展，如明确了词汇学与其它语言学科的关系，各种词场的分析，对文学语汇结构的分析，对词典学的思考等。在法语教学和词典学当中，法语词汇学的若干研究成果得到了应用。

但是，法语词汇学毕竟是一门年轻的语言学学科，迄今为止取得的成果是有限的，离完成系统描写法语词汇的任务还有很大距离。

近十年来，有关法语词汇的著作和文章不少，如 André Cossette 的 *La richesse lexicale et sa norme* (1994, Champion), Jacques Cellard 的 *Histoire des mots* (Le Monde, 1986) 等。在此我们要特别提到 Albert Hamou 编著的 *Les Mots du français* (Hachette, 1992)。按照作者的说法，这本书既不是一本语法，也不是一本词典，而是“对法语词汇的思考”，“在词的国度里漫游” (p3)。在这些涉猎广泛言简意赅的思考之中，我们感觉有许多新颖独创的看法，读后令人耳目一新。法语词汇学的许多新观点在其中得到反映，但我们不要企求在其中找到法语词汇学的全面论述，因为这本著作的篇幅和采取的形式决定了这是一本关于法语词汇的“漫谈集”、“杂感集”，不可能进行深入的学术探讨。

这本书分为两部分，第一部分是概述，第二部分是按专题排列的一系列文章，重点在词源和词义两方面。关于词源，作者说，“法语是由众多语言的借词构成的” (p5)，但由于长期的历史发展，词源研究是一项错综复杂的工作，要特别谨慎。关于词义，作者认为，一本词典即使放弃注明词源意义，也应该指出最早的意义 (*le sens premier*) 和派生意义。浏

览一下第二部分，我们可以发现许多条目写得生动有趣，确实有不少新鲜材料。

应该说，这本书是法国法语词汇学研究的新收获。

### 三、自成体系的前苏联法语词汇学

法语词汇学成为独立的语言学学科始于前苏联。

罗巴尼科娃等著的《现代法语词汇学》初版于1958年，同年在前苏联出版的还有安德列夫斯卡娅编著的《法语词汇学教程》（基辅大学出版社出版），比法国1977年出版的第一部《法语词汇学》早得多。前苏联的法语词汇学自成体系，而且几十年来保持了连续性。

罗巴尼科娃等的《现代法语词汇学》在前苏联出版后不久就传入我国，在我国法语界产生过深刻的影响。

前苏联法语词汇学包括的内容比较广泛，系统性和实用性比较强，目的是让学生掌握全面的法语词汇知识；编排上适合教学的需要容易为学生所接受。此外，前苏联法语词汇学注意联系本族语的实际，具有鲜明的民族特点。

但是，前苏联出版的几种法语词汇学教材都是按照统一的教学大纲编写的，给人以近乎雷同的印象。同法国出版的法语词汇学著作相比，前苏联著作对语言学新流派及词汇研究新成果的介绍比较少，在研究的深度上有时显得相形见绌。最近我们收到《现代法语词汇学》第三版（1982年苏联高等教育出版社出版），觉得20年来前苏联法语词汇学吸取了西方某些研究成果，有长足的进步，但作者的某些观点仍然比较陈旧。有些在法国广泛使用的概念，如词场、语域、实指意义、附加意义、词义、涵义等在前苏联著作中均未得到运用，显得跟不上国际词汇学研究的潮流。我们觉得前苏联作者在法语词汇研究

的某些方面之所以显得落伍，是由于他们对外国（主要是法国）有关信息掌握得不够及时。为了说明这一点，我们举几个例子：① 该书第二部分有一节专门论述“现代法语词汇常用词”（p.162~169）。但在这个问题上，作者只字未提法国语言学家古根内姆（G. Gougenheim）领导编制的《基础法语》，这实在令人惊讶。因为《基础法语》的词汇是在广泛调查统计的基础上建立的，有严格的科学基础，而且列入法国官方中、小学教学大纲之中。对有关法语基本词汇的如此重要的文献避而不谈应该说是重大的疏漏。② 又如“英语借词”一节，1982年新版本同1958第一版内容变化甚微，但是，第二次世界大战以来，英语词潮水般涌进法语，是一个十分引人注目的现象，新版《现代法语词汇学》远未反映这种变化。③ 关于合成词的辨识，该书列举了几个标志：非常的形态，没有冠词等。其实，法国语言学家 A. 马丁内早在70年代就提出了两个辨认合成词的标准：a) 不可分割性，即合成词内部不可加进任何其它语素：\* pomme jaune de terre，\* assistante très sociale；b) 合成词可以用一个简单词取代，非合成词则不然：Prenez la porte (= Sortez)。Il a un joli pied à terre (= une maison ou villa) à la campagne。

#### 四、法语词汇学在中国

我国出版的第一部法语词汇学著作是由梁守锵先生编著的《法语词汇学》（1964年）。这本书对我国法语词汇学的研究和教学有过开创性的贡献。

从体系和内容看，这本书以前苏联罗巴尼科娃等编著的《现代法语词汇学》为蓝本，又从一些法国语言学著作中吸取了营养。这是一个好的开端。

但“文化大革命”中断了这个进程，浪费了十年时间！拨乱反正之后，我国法语研究和教学重整旗鼓，词汇学方面也取得了丰硕的收获。除了大批法语辞书和研究论文，还有两本法语词汇学专著问世。一本是李秀琴编著的《法语词汇学概述》（1985年北京外语教学与研究出版社出版），一本是梁守锵编著的《法语词汇学教程》（1988年北京外语教学与研究出版社出版）。

李秀琴的《法语词汇学概述》是用法文写的，该书前言说，这本书“主要供语言学初学者使用”，内容简明，包括有关法语词汇的基础知识，为初次涉猎语言学的读者提供了一本入门教材。该书的长处是把现代语言学的观点、概念应用于法语词汇的研究，内容比较新颖，而且附有比较详细的参考书目，便于读者作进一步探讨。

这本书的缺陷是内容铺得太开，显得过于庞杂：既包含普通语言学的基本概念（28页），又包括法兰西语言形成的历史（11页）；既涉及不同语言学流派的理论，又涉及构词法、语义学、应用词汇学等各个领域。作者的愿望是好的，但由于未充分考虑教学的需要和可能，没有对内容作出必要的筛选，结果全书显得头绪纷杂，面面俱到。

由于内容太多，全书从体系上看就没有什么特点。作者在“前言”中说，该书“以介绍法国传统语言理论为主”。“法国传统语言理论”是一个相当模糊的概念，究竟指什么？指法语传统语法还是指词素分析？是指有90年历史的法语语义学还是指有40年历史的法语词汇学？应该指出，该书有些章节（如第五章、第六章）的内容明显受苏联《现代法语词汇学》的影响。

由于内容铺得太开，有些重要问题的探讨没有能够深入。如有关语域、熟语、借词的章节由于篇幅太少，讲得不深不

透，给人“浅尝辄止”的印象。

从实际教学效果来看，由于该教材头绪纷繁，术语多，初学者的困难是比较大的。

梁守锵的《法语词汇学教程》是作者在1964年编的《法语词汇学》的基础上改写而成的。他在前言中说：该书“内容有很大增删，可以说是一个再创造”，我们读后觉得确实如此。作者在新著中运用了法国和其他国家在词汇研究方面的许多新概念、新成果，如“场”（champ）、语义特征（traits sémantiques）、词素分析（analyse sémique）等，令人耳目一新。但是，从全书的骨架来看，大致还是前苏联《现代法语词汇学》的框框。作者在“前言”中也说：“本书在内容的确定上，主要是参照苏联的著作”。

前苏联法语词汇学教材的特点是系统性和实用性，比较适合教学需要，而且在安排上深入浅出，学生容易接受，梁守锵的《法语词汇学教程》也继承了这个长处。

用法国词汇学家皮高谢对词汇学的狭义理解衡量，《法语词汇学教程》的内容超过了词汇学领域，因为该书有关构词和词义的章节所占的篇幅相当大。作者显然主观上想“博采诸家之说”，“介绍当代语言学有关词汇问题的某些最新理论”，但仍有重要的遗漏，而且有些论点显得陈旧。结构语言学派在30年代就对把词当作语言的基本单位提出异议，要求采用更严格、更科学的概念。A. 马丁内在1960年提出用词素（lexème）和符素（morphème）取代词作为词汇的基本单位。因为不批评“词”的概念，不采用更严谨的单位，词汇学的许多问题就无法解决。《法语词汇学教程》完全回避了这个棘手但关键的问题，我们觉得这并非妥善的处理办法。前苏联罗巴尼科娃等著的《现代法语词汇学》第一版（1958年）以词为词汇的基本单位，1982年的第三版虽然仍然坚持以词为基本单



位，但以相当多的篇幅介绍结构语言学派对语言基本单位的认识，这种变化是耐人寻味的，梁本《法语词汇学教程》在这个问题上落后于前苏联词汇学家了。

前苏联法语词汇学著作的特点之一是在论述中能够结合俄语的实际，相比之下，《法语词汇学教程》在这方面比较逊色。例如，论述外来词的章节中居然没有谈到法语中的汉语词。

另外，《法语词汇学教程》既是教材，内容就应该注意简繁适当。在这方面，有些章节所占的分量值得斟酌，例如“同义词”一节内容十分丰富，但学生可能会觉得过于繁琐。

我国法语词汇学研究的最新收获是1994年上海外国语学院教授曹德明著的《现代法语词汇学》（上海外语教育出版社1994年出版）。曹教授是我国法语界的新秀，他在该书前言中，把他写这本书的目的说得很明白，“本书试图突破传统的词汇学研究的框架，在词法基础上引进语义学的研究方法，革新研究内容”。“在编写过程中，力求做到理论与实例相结合，……以使读者耳目一新，对法语词汇学有个全面的了解”。

我们读了这本词汇学之后，确实有这样的印象：作者努力运用法语词汇学研究的新成果，采用了一些新概念，如语义场、词的理据等。但是，作者又强调“本书主要反映了传统词法研究成果”，将重点放在构词方法。然而，将重点放在构词法这正是传统语法的特点，而作为现代法语语言学分支的法语词汇学一直着重研究词与词之间的关系，词汇的内在规律，即词汇的结构，这正是使我们感到困惑的地方。

另外，在介绍借词这种非常正常的语言现象的时候，作者似乎不自觉地表明了自己对借词问题的态度，感慨于外来词大量进入法语的“严重程度”（p.191）。其实，照我们看，借词